

20 世紀初頭のフランスにおける『枕草子』受容

2020 年 2 月 8 日
常田 槇子

【参考 1】20 世紀初頭のフランスにおける『枕草子』の翻訳（抄訳を含む）

- ・ Ishikawa Takéshi, *Etude sur la littérature impressionniste au Japon*, Paris : A. Pedone, 1909
（邦訳：『日本における印象派文学の研究』）
- ・ Ishikawa Takeshi, « Une Poétesse japonaise et son Œuvre : Ses Shonagon et le makura no Soshi », (ed.) Société franco japonaise de Paris, *Bulletin de la Société franco-japonaise de Paris*, N18, Paris : 1910, mars
（邦訳：「日本の女流詩人とその作品：清少納言と枕草子」）
- ・ Micheal Revon, *Anthologie de la littérature Japonaise*, Paris : Librairie Delagrave, 1910
（邦訳：『日本文学選集』）
- ・ (tr.) Kuni Matsuo et Émile Steinilber-Oberlin, *Les notes de l'oreiller*, Paris : Stock, 1928.
（邦題：『枕草子』）
- ・ André Beaujard, *Les Notes de chevet de Sēi Shōnagon', dame d'honneur au palais de Kyōto*, Paris : G.-P. Maisonneuve, 1934.
（邦訳：『宮廷侍女、清少納言の枕草子』）

【参考 2】石川剛（1883-1951）について

1883 年生まれ。石川文吾（東京商科大学教授、ホノルルで開かれた汎太平洋協会第一回商業会議の政府代表員）の弟。東京府立第一中学校および第一高等学校を経て、1905 年、東京帝国大学法科大学に入学する。1907 年 2 月、大学在学中に文部省在外研究員としてフランスへの留学を命じられ、バリエ科大学へ入学。1910 年、同大学において、随筆文学に関する博士論文 *Etude sur la littérature impressionniste au Japon*（『日本における印象派文学の研究』）により、文学博士号を授与（博士論文は、『徒然草』、『方丈記』および『枕草子』についての説明と分析、さらに部分訳を含む）。同年 4 月、清少納言についての講演「日本の女流詩人とその作品」を 1 週間後に控えたところで、日本に呼び戻され、第一高等学校教授に任命される。1941 年 3 月に退職するが、その間、東京商科大学や日本大学等でフランス文学を教えるとともに、同志と仏蘭西語専修学校を創立し、雑誌「仏蘭西語」を発行し、フランス文化の紹介に努めた。（『人事興信録』に記載された記述を中心にまとめた。）

【参考 3】ミシェル・ルヴォン（1867-1947）について

1867 年、ジュネーブ生まれ。アヌシーで中等教育を終えた後はグルノーブル大学に学び、1891 年に法学博士となってジュネーブ大学助教授として民法を講じた。1893 年に東京帝国大学法科大学外国人講師として来日。ルヴォンは日本での職務の傍らパリ大学文科大学へ *Etude sur Hokusai*（「北斎の研究」）および *De Arte floralis apud Japonenses*（「日本人における華道について」）の 2 論文を提出し、1896 年 7 月の公開口頭試問会を経て文学博士号を授与された。1899 年にフランスへ帰国してからは、パリ大学文科大学の極東諸国歴史文明講座嘱託講師（chargé du cours d'histoire et civilisation des peuples d'Extrême-Orient）に就任。そして、1919 年には日本歴史文明講座助教授（professeur adjoint d'histoire et civilisation japonaises）となり、1920 年には同正教授（professeur titulaire）となる。1937 年に退官するが、第 2 次世界大戦期にはナチスに 2 度自宅を接収され、終戦後は自宅に戻るものの 1947 年に病没した。（畠中敏郎氏「ミシェル・ルボンと『日本文芸抄』」（『大阪外国語大学学報』第 13 号、1963 年）、島本昌一氏「『蔵書紹介』ミシェル・ルヴォン文庫」（『法政』1990 年 9 月）に記載された記述を参考にまとめた。）

【資料1】ルヴォンの協力者について

しかし「日本文芸抄」（発表者注：参考1の『日本文学選集』と同一書物）は彼独りで成ったものではない。後藤末雄氏は、ルヴォンがこの書を著はすのに助手乃至相談相手としたのは、後に第一高等学校のフランス語主任教授となった石川剛氏であつたらうといはれたし、牧野英一氏は、後の早稲田大学政経学部教授の五来欣造氏だと思ふ、と市川秀雄氏を通じて回答せられた。（畠中敏朗『比較文学の小道』畠中敏朗先生論集刊行会、1973年、114頁）

【参考4】アンドレ・ボジャールについて

ボジャールについて詳細は不明。ただ、ボジャールはソルボンヌ大学におけるミシェル・ルヴォンの弟子であり、情熱に溢れた優秀な学生であつたらしいことが知られる。ルヴォンのもとに来たときには、すでに6ヶ国語ないし7ヶ国語の外国語に習熟していたようである。ただし、日本語を習得した過程などは不明である。（緑川真知子『『枕草子』ボジャール訳とモリス訳』『平安文学の古注釈と受容』（武蔵野書院、2011年）に記載された記述を参考にまとめた。）

【資料2】ルヴォンと『枕草子』

わが文藝の完成時代である平安朝が、「文藝抄」（発表者注：参考1の『日本文学選集』と同一書物）中最大の頁を占めてゐるのは当然であるが、原典を示すのに特に力を注いだのは「枕草子」である。これは石川剛氏が後の時代の「方丈記」「徒然草」とともに丁度自らの研究をこの方面に致してゐたのでその援助もあつたらうし、元来が一つ一つ短く独立した随筆であるから、抄をするにもやり易かつた。その上に、日本の特色と同時に、フランスにも La Rochefoucauld ラ・ロシュフーコー、La Bruyère ラ・ブリュイェール、Joubert ジュベール（Montaigne モンテーニュまで遡らなくとも）といった男性の書いた人物批評や風俗観、箴言や随想があるのに対して、女性の側から、それも平安時代の宮廷女性は後の時代から見ればはるかに自由な面があつたとはいへ、一体非個人的であると見られた日本女性の側からする極めて個人的な作物であるといふ点で、フランス人に興味が深いと考へたのであらう。（畠中敏朗『比較文学の小道』畠中敏朗先生論集刊行会、1973年、116頁）

【資料3】紀要に掲載された、石川の講演「日本の女流詩人とその作品：清少納言と『枕草子』」の紹介文

Envoyé dans notre pays pour y parfaire sa connaissance du français, M. Takéshi Ishikawa demeura parmi nous trois ans, temps ordinaire de toute mission d'études hors du Japon. Le jeune et actif professeur de l'École Supérieure de Tôkyô ne se contenta point de se perfectionner dans notre langue et de se pénétrer de notre littérature, qui malheureusement n'est guère encore connue que par quelques traductions faites pour la plupart sur des versions anglaises dans cet Empire du Soleil-Levant où notre idiome au cours de ces vingt-cinq dernières années, semble-t-il, a perdu quelque peu de terrain. Il voulait rapporter de son séjour parmi nous une attestation insigne de son travail, tout en nous laissant un souvenir de son passage ici ; de là ce désir caressé par lui dès le premier jour de son arrivée à Paris, de conquérir par une thèse sur son pays ce Doctorat ès-Lettres Français [---] La Société Franco-Japonaise de Paris pouvait-elle laisser s'éloigner le nouveau Docteur ès-Lettres sans le prier de lui offrir, avec sa brillante et solide thèse sur la Littérature Impressionniste au Japon, une conférence sur l'un des trois écrivains traités avec compétence dans l'ouvrage? Non, certes. De la meilleure grâce du monde, M. Takéshi Ishikawa se prêta à nos souhaits : il adressa tout aussitôt son volume à notre Bibliothèque où il ne manquera pas d'être fréquemment consulté et il nous promit de nous entretenir quelques instants de la poétesse Séi Shonagon qui, avec le bonze Kennko et l'ermite Tchoméi, représente la littérature impressionniste d'autrefois au Japon. L'oeuvre principale de Séi Shonagon, le Makura no Soshi est à recommander tout particulièrement à quiconque entend se faire une idée exacte de la littérature japonaise qui sans doute ne nous a pas encore livré une oeuvre géniale, mais dont la poésie par sa facture et son sentiment tout personnels offre un charme délicieusement attirant en sa

simplicité. (Ishikawa Takeshi, "Une Poétesse japonaise et son Oeuvre : Ses Shonagon et le makura no Soshi", (ed.) Société franco-japonaise de Paris, Bulletin de la Société franco-japonaise de Paris, Paris, 1910, mars, N18)

フランス語の知識を磨くために我が国に派遣された石川剛氏は、海外での留学任務期間である3年間、我々と共にいた。第一高等学校の若くて精力的な教授は、自身のフランス語に磨きをかけ、フランス文学を深く理解することだけに満足してはいなかった。フランス文学は残念ながら、この日出ずる—そこでは過去25年の間に私たちの国語（発表者注：フランス語）はいくらか勢いを失ったようだ—においてはいくつかの英訳された作品を除いてほとんど知られていない。石川氏は、この訪問の思い出に残しておこうと、我々のところでの滞在から自分の仕事の記念となるような証拠を持ち帰りたいと思っていた。したがって、パリに到着した初日から胸に秘めていた願望は、彼の母国に関する論文でフランス文学の博士号を手に入れることであった。（中略）パリの日仏協会は、日本の印象派文学に関する優れて堅実な論文とともに、作品についての専門的な知識とあわせて論じられた3人の作家のうちの1人について講演をしてくれるように頼むことなく、新しい文学博士が去ることを許すことができただろうか？いや、もちろんできない。この上なく気持ちよく、石川剛氏は我々の願いを受け入れてくれた。石川はすぐに自分の著書を図書館に送り、また兼好法師と隠者鴨長明とともに日本のかつての印象派文学を代表している詩人、清少納言について話をすることを約束した。清少納言の主要作品である『枕草子』は、特に日本文学—一般的な作品はまだ我々の元に届いていないが、その詩は技巧と非常に個人的な感情によって快い魅力を生み出している—を正確に理解しようとしている人に推薦されるべきである。

【資料4】石川による清少納言と随筆についての説明

C'est par le Makoura no Soshi que Sei Shonagon inaugura ce genre du zouï-hitsou qui allait devenir si populaire au Japon. Le Roman de Ghennji de Mouraçaki Shikibou avait eu pour sources le Takétori-Monogatari, l'Outsoubo-Monogatari, l'Otchikoubo-Monogatari, etc., tandis qu'on doit reconnaître en Sei Shoagon à la fois le précurseur et et [sic] le meilleur écrivain du genre qui l'a rendue célèbre. (Ishikawa Takéshi, *Etude sur la littérature impressionniste au Japon*, Paris : A. Pedone, 1910, p.149-150)

清少納言が日本で非常に人気となる、随筆というこのジャンルを始めたのは、『枕草子』によってだった。紫式部の『源氏物語』が、『竹取物語』『宇津保物語』『落窪物語』を拠り所としているのに対し、清少納言は有名になったこのジャンルの先駆者であり、かつ最も優れた作家であるということを認めなくてはならない。

【資料5】石川による *littérature impressionniste* 「随筆」の定義

La littérature japonaise possède une catégorie spéciale d'ouvrages qu'on appelle Zouï-hitsou. On peut exprimer ce terme, en français, par « littérature impressionniste ». Zouï-hitsou signifie : « suivant le caprice du pinceau », « au courant du pinceau ». Ce titre général indique assez que, dans ce genre d'écrits, on ne trouve ni arrangement, ni ordre. L'auteur note, au courant de la plume, ce qui lui vient à l'esprit sur le moment. Il écrit, au hasard de ses inspirations, les impressions qu'il a éprouvées, les histoires amusantes dont il a été témoin, toutes tes pensées ou observations les plus intimes.

日本文学には、随筆と呼ばれる特殊なジャンルがある。この用語は、フランス語で「印象派文学」と言い表せる。随筆は、「筆の気まぐれに従って」「筆に任せて」といった意味である。この曖昧な名前は、この種のジャンルにおいて、いかなる配列も整然とした順序もないということを示している。作者は、筆に任せて、その瞬間に心に浮かんだことを書き留めるのである。作者は、思いつくままに、心に浮かんだ印象や、自身が目撃したおもしろい話、あらゆるより個人的な考えや記録を書くのである。

【資料6】ルヴォンによる *Les Livres d'impression* 「随筆」の紹介

A la différence des nikki, journaux intimes où l'auteur procède par ordre chronologique, les ouvrages connus sous le nom de sôshi ou de zouïhitsou, c'est-à-dire de « notes » écrites « au courant du pinceau », ne suivent

aucun ordre quelconque. Ce sont des livres d'impressions qui ne relèvent que de la fantaisie personnelle, des mélanges qui tiennent à la fois de nos « Essais », de nos « Pensées », de nos « Caractères », de nos « Mémoires », et où triomphe, comme on pouvait s'y attendre, l'art délicat des Japonais. On en va juger tout de suite par le *Makura no Sôshi* de Sei Shônagon.

作家が年代順に記す日記と異なり、草子あるいは随筆の名前で知られている作品は、「筆に任せて」書く「文書」であり、なんの順序にも並んでいない。それは、個人的な思いつきだけを引き立たせる、印象を記した本であり、我々の「エッセイ」や「パンセ」、「性格論」、「随想録」を同時に持った雑録であり、予想できるように、そこでは日本の洗練された芸術が大成功を収めている。随筆というと、清少納言の『枕草子』がただちに想起されるだろう。

【資料 7】 フランス文学における **impressionnisme littéraire** 「印象主義文学」

L'emploi d'« impressionniste » pour la littérature a deux origines possibles : l'une, médiante, suppose la transposition de la peinture à la littérature, l'autre, recentrée sur l'étymon, définit une littérature qui procède par impression, par opposition à celle qui analyse, juge ou construit. (Gérard Gengembre; Yvan Leclerc; Florence Naugrette, *Impressionnisme et littérature*, Université de Rouen (Mont-Saint-Aignan) Centre de Recherche et d'Étude Éditer-Interpréter, 2012)

文学に対する「印象主義」という用語の使用には、起源が2つ考えられる。一つは、媒介であり、絵画の文学化を想定するもので、もう一つは、語源核に焦点を合わせたもので、印象によって、つまり分析したり判断したり、構築したりするものとは対照的なものによって、生じる文学を定義するものである。

【資料 8】 石川が紹介する「随筆」の特徴

Une des première choses qu'on remarque dans les zouï-hitsou, c'est le sentiment de la nature. On sait que les Japonais aiment à la contempler : Que le paysage soit charment ou désolé, ils sont heureux de le regarder longuement. Rejetant tout souci, ils s'en vont, plongés dans la méditation, souvent pendant une journée entière. Il n'est donc pas étonnant que le sentiment de la nature tiende une large place dans un genre littéraire qui a pour but de décrire les impressions du moment.

D'un autre côté, quand l'auteur passe son temps à méditer chez lui, le passé revient à sa mémoire et sa pensée se porte aussi vers l'avenir. Des expériences acquises au cours de son existence, il tire des préceptes de conduite, des maximes, des conseils destinés à faciliter le chemin que d'auteur auront à parcourir. Il précise aussi ses opinions sur la vie humaine, sur le dernier jugement, sur la vie à venir. Ces préceptes et ses opinions dépendent naturellement de la doctrine philosophique que l'auteur préfère et approfondit. Si c'est un bonze savant, il exposera les idées bouddhiques ; si c'est un admirateur de Lao-Tseu, il nous enseignera les conceptions du taoïsme.

Cependant, d'une manière générale, le but de l'auteur n'est pas de moraliser. Le lecteur pourra suivre ou rejeter ses conseils ; il ne songe pas à les lui imposer comme une règle inflexible. En effet, le zouï-hitsou n'est pas un ouvrage philosophique proprement dit ; ce sont des simples réflexions que l'auteur soumet au jugement du lecteur. Aussi, tandis qu'un chapitre détaché d'un livre de philosophie perdrait beaucoup de sa valeur et de son intérêt, un chapitre de zouï-hitsou, pris à part, est toujours amusant à lire.

Mais le côté le plus intéressant des zouï-hitsou, c'est le tableau de la société dans laquelle vivait l'écrivain, et qu'il accompagne de ses appréciations personnelles. Nous y retrouvons les mœurs, anciennes, les états sociaux, les idées dominantes de chaque époque ; et à cet égard, le zouï-hitsou vaut mieux parfois que les documents historiques. Il éclaire les diverses phases de la civilisation d'une lumière d'autant plus vive que l'auteur, étant à l'abri des représailles par suite du caractère intime de ces notes privées, a pu dire plus franchement ce qu'il pensait sur des événements dont les historiens

proprement dits ne devaient parler qu'avec une extrême prudence.

Enfin, un zouï-hitsou nous permet, mieux que tout autre ouvrage, de pénétrer le caractère de son auteur. Une femme savante, recherchée dans le monde, montera son caractère orgueilleux, dédaigneux des hommes. Un ermite pessimiste nous exposera sous le jour le plus sombre les moindres événements, les plus petites difficultés. Un bonze souple et malin se moquera de la vie.

Nombre de zouï-hitsou n'étaient pas destinés à la publicité : les titres qu'ils portent leur furent donnés plus tard par des lecteurs. Comme l'auteur écrivait pour lui-même, on trouve nécessairement dans ses pages des idées plus ou moins libres et des opinions un peu outrées, parfois même utopiques. Mais ces réflexions dépourvues d'artifice sont précisément ce qui fait pour nous le prix des zouï-hitsou.

Ce genre particulier n'a pas d'équivalent exact dans la littérature française. Cependant, divers ouvrages analogues, comme les Mémoires de divers écrivains, les Pensées de Pascal, les Maximes de La Rochefoucauld, les Lettres persanes de Montesquieu, etc., peuvent être regardés comme des zouï-hitsou. Il est même fort curieux de retrouver, bien des fois, exactement les mêmes réflexions dans les zouï-hitsou japonais et dans les ouvrages correspondants de la France.

随筆のなかでまず注目されるのは、自然認識である。日本人はじっと観察するのが好きだと知られている。風景が美しいにせよ、荒れ果てているにせよ、日本人は長い間風景を眺めるのに満足している。あらゆる悩みを投げ出して立ち去り、時には一日中瞑想にふける。したがって、自然に対する意識が、その瞬間の印象を描くという目的を有しているこの文学のジャンルの作品のなかで、大きな割合を占めていることは驚くことではない。

一方で、作家は自分の家で瞑想していると、過去が思い出され、また未来について思考が向く。作者は、生活のなかで得た経験から、従うべき教訓や、倫理的行動基準、他人がたどらなければならない道を容易にするような助言を取り出す。作者はまた人の生き方や最後の審判、来たるべき寿命について、自分の意見を明確にする。これらの教訓や意見は、自然と、作者が好み深く掘り下げる哲学的教義に拠る。もしそれが博識な僧侶なら、その僧は仏教的な考えを示すだろう。もしそれが老子なら、老子は道教の考え方を我々に教えるだろう。

しかし、たいいていの場合、作家の目的は訓戒を与えることではない。読者はその助言を聞き入れたり拒否したりできよう。厳格な掟として読者に課すつもりはないのである。実際、厳密な意味で、随筆は哲学的な作品ではない。作者が読者の判断に委ねる、理解しやすい考えなのである。したがって、哲学の本から切り離された一章は、多くの価値と意義を失うが、随筆の一章は切り離されても、変わらず読むのが楽しいのである。

しかし、随筆の最も面白い側面は、作者が生きた社会の描写であり、作者は自分の個人的な見解を付け加えている。我々はそのに古代の風俗、社会状況、それぞれの時代での中心的思想を再び見出すのである。この点からみれば、随筆は時に歴史的な文書よりも価値がある。この私的な文書の内輪的性格のおかげで仕返しから免れ、本来の歴史家がひどく慎重に話さなければならない出来事について、作者はより率直に自分の考えていることを言うことができ、その分、随筆はいっそう鮮明な光で文明の様々な局面を照らしているのである。

最後に、我々は他の作品よりも随筆によって、作者の性格を深く知ることができる。社会の中で人気のある博識な女性は、うぬぼれていて、男性を見下すような性格を表しているであろう。悲観的な隠遁者は、最も暗い日に取るに足りない出来事や最も些細な困難について述べるだろう。柔軟で利口な僧侶は、世間を意に介さないだろう。

随筆の多くは、公になることが想定されていなかった。作品に付された題名は、読者によって後世に与えられたものである。作者が自分自身で書いているように、ページのなかで、必ず程度の差こそあれ自由な意見と少し誇張した見解を認めることができ、ときには理想社会についてまでも知ることができる。しかしごまかしのないこれらの見解は、我々にとってまさに随筆の価値を生み出しているものなのである。

このジャンルは特にフランス文学ではまったく同じものがない。しかし、様々な作家の『回想録』、パスカルの『パンセ』、ラ・ロシュフーコーの『箴言集』、モンテスキューの『ペルシア人の手紙』な

どのような、様々な類似作品が随筆として見なされるかもしれない。日本の随筆とフランスの随筆に対応する作品に、まったく同じ考えを再び見出せるのは、非常に興味深くすらある。

【参考5】石川による『枕草子』翻訳章段

「春はあけぼの」「同じことなれども」「思はむ子を」「大進生昌が家に」「上に候ふ御猫は」「清涼殿の丑寅の隅の」「二月つごもりごろに、風いたう吹きて」「峰は」「原は」「集は」「関は」「にくきもの」「おそろしげなるもの」「はづかしきもの」「胸つぶるるもの」「ただ過ぎに過ぐるもの」「この草子、目に見え心に思ふ事を」（章段のタイトルは新全集による）

【資料9】『日本国語大辞典』「随筆」の項目

特定の形式を持たず、見聞、経験、感想などを筆にまかせて書きしるした文章。日本の古典では「枕草子」「徒然草」が有名。西洋では小論文、時評なども含めてエッセーと呼ばれるが、日本のものはより断片的である。漫筆。

【資料10】『日本国語大辞典』「随筆」の語誌

(1) 日本では、一五世紀の一条兼良「東斎随筆」が「随筆」の書名を持つ最初であるが、これは諸書から説話を引用分類しただけのものであった。

(2) 近世の伴高蹊は、「枕草子」を分類して「随筆」の用語で呼んでおり、同時代の石原正明には、「年々随筆」等の著書がある。それらからやがて近代のエッセーの訳語としての「随筆」へと移って行く。

【資料11】石川訳「春はあけぼの」

Au printemps, j'aime l'aurore, lorsque le ciel couverte de brouillards s'éclaire peu à peu et que de fins nuages violacés s'étendent flottants sur les montages.

En été, j'aime la nuit : sans doute, quand la lune y brille ; mais aussi lorsqu'elle est obscure et que les lucioles tantôt s'entrecroisent ça et là, tantôt, par une ou deux, voltigent en répandant une faible lueur. Et même quand il bruine, comme cette nuit me semble belle !

En automne, j'aime le soir, lorsque, le soleil couchant lançant ses brillants rayons, les crêtes des montages semblent moins lointaines et que les corbeaux qui s'en vont vers leurs nids s'envolent par trois, par quatre, par deux. Quoi de plus gracieux que de voir les bandes d'oies sauvages apparaissent toutes petites dans le ciel qui s'assombrit ! Puis, quand le soleil a complètement disparu, les soupirs du vent, le bourdonnement des insectes, tout m'inspire une mélancolie délicieuse.

En hiver, j'aime le matin. Sans parler des paysages ravissants produits par la neige accumulée et par la blancheur extrême de la gelée, j'aime le grand froid, lorsqu'on se hâte d'allumer le feu et d'apporter le charbon du brasier. Cela convient bien à la saison. Cependant, à mesure que le jour s'avance et qu'il fait moins froid, la neige disparaît et le feu des brasiers se couvre de cendres blanches. Voilà ce qui est triste !

春は明け方が好き、霧に覆われた空が少しずつ明るくなって、紫がかった薄い雲が、山の上に漂って広がっているとき。

夏は夜が好き。おそらく月が輝いているときだけでなく、月が薄暗いときや、蛍があちこちで交差したり、また1匹や2匹、弱い光を放ちながら飛び回るとき。また霧雨が降るときも、そんな夜はなんて美しく見えるのだろうか！

秋は夕暮れが好き。夕日は輝く光線を放ち、山の頂は遠くないように見え、巣に向かうカラスが、3羽、4羽、2羽と飛び去るとき。暗くなる空に非常に小さく見える雁の群を見るよりも、優美なものがあるだろうか。それから、太陽がすっかり見えなくなると、風のうめき声、虫の羽音、あらゆるものが、私に快い哀愁を感じさせる。

冬は朝が好き。積もった雪や霜の真っ白さによって生み出された、見事な景色は言うに及ばず、とても寒いのも好き、急いで火をつけて、炭火の炭を持って行くとき。それは時節にふさわしい。しかし、日が昇り、寒さが和らぐにつれて、雪は消え、炭火の火は白っぽい灰に覆われる。その残念なこと！

【資料12】ルヴォン訳「春はあけぼの」

Ce qui me charme, au printemps, c'est l'aurore. Sur les monts, tandis que tout s'éclaire peu à peu, de fins nuages violacés flottent en bandes allongées.—En été, c'est la nuit. Naturellement, le clair de lune! Mais aussi la nuit obscure, où les lucioles s'entre-croisent ça et là. Et même quand la pluie tombe, cette nuit me semble belle. —En automne, c'est le soir. Le soleil couchant, lançant ses brillants rayons, s'approche de la crête des montagnes. Les corbeaux, qui se hâtent vers leurs nids, volent par trois, par quatre, par deux : c'est d'une tristesse ravissante. Et surtout, quand les longues files d'oies sauvages apparaissent toutes petites, quoi de plus joli ? Puis, quand le soleil a disparu, le bruit du vent, le chant des insectes, tout cela encore est d'une mélancolie délicieuse.—En hiver, de bonne heure, il va de soi que la chute de neige est charmante. Et l'extrême candeur de la gelée blanche ! Mais, plus simplement, un très grand froid : vivement, on allume le feu, et on apporte le charbon de bois incandescent ; c'est ce qui convient à la saison. Cependant, à l'approche de midi, le froid se relâche ; et si le feu des brasiers se transforme alors en cendres blanches, voilà ce qui est mauvais !

春、私を魅了するのは、明け方。山の上に少しずつあらゆるものが照らされる時、紫がかった薄い雲が、長々と伸びた棒状に浮かんでいる。夏は、夜。やはり、月の明るさ！そればかりではなく、蛍があちこち交差する暗い夜も。雨が降っても、この夜は私には美しく感じられる。秋は、夕暮れ。夕日は、輝く光線を放ちながら、山の頂に近づく。急いで巣に向かうカラスが、3羽、4羽、2羽と飛んで行く。それは美しい哀愁を帯びている。特に、雁の長い列が非常に小さく見えるのは、これ以上に素敵なものがあるだろうか！それから、太陽が沈むと、風の音、虫の鳴き声、あらゆるものが、やはり快い哀愁を帯びている。冬は、早朝に、降雪が魅力的なのは言うまでもない。そして、白い霜の究極の白さ！しかし、もっと単純に、とてもひどい寒さ。さっさと火をつけて、赤く燃立つ石炭をもって来る！それは、時節にふさわしい。しかし、昼が近づくと寒さは和らぎ、もし燃え盛る火が白い灰になるなら、そのひどいこと！

【資料13】ボジャー訳「春はあけぼの」

Au printemps, [c'est] l'aurore que [je préfère]. La cime des monts devient peu à peu distincte et s'éclaire faiblement. Des nuages violacés s'allongent en minces traînées. En été, c'est la nuit. [J'admire], naturellement, le clair de lune ; mais [j'aime] aussi l'obscurité où volent en se croisant les lucioles. Même s'il pleut, la nuit d'été me charme. En automne, c'est le soir. Le soleil couchant darde ses brillants rayons et s'approche de la crête des montagnes. Alors les corbeaux s'en vont dormir, et en les voyant passer, par trois, par quatre, par deux, on se sent délicieusement triste. Et quand les longues files d'oies sauvages paraissent toutes petites ! C'est encore plus joli. Puis, après que le soleil a disparu, le bruit du vent et la musique des insectes ont une mélancolie qui me ravit. En hiver, [j'aime] le matin, de très bonne heure. Il n'est pas besoin de dire [le charme de] la neige ; mais [je goûte] également l'extrême pureté de la gelée blanche ou, tout simplement, un très grand froid : bien vite, on allume le feu, on apporte le charbon de bois incandescent ; voilà qui convient à la saison. Cependant, à l'approche de midi, le froid se relâche ; et il est déplaisant que le feu des brasiers carrés et ronds se couvre de cendres blanches.

春に、私が好きなのは明け方だ。山の頂が少しずつはっきりして、かすかに照らされる。紫がかった雲が薄く細長い帯状に伸びている。夏は夜。やはり、月の明るさにはうっとりする。でも、闇も好き。ここでは蛍が交差して飛んでいる。たとえ雨が降ったとしても、夏の夜は私を魅了する。秋は夕暮れ。夕日は輝く光線を放ち、山の頂に近づく。すると、カラスが寝に行き、3羽、4羽、2羽と飛び去るのを

見ながら、人は快い哀愁を感じる。そして、雁の長い列が非常に小さく見えるとき！それも相変わらず素敵だ。それから、太陽が沈むと、風の音や虫の美しい声がうっとりさせる哀愁を帯びている。冬は、朝が好き。雪の魅力は言う必要もない。でも、私はおなじくらい白い霜のまったくの清らかさや、単純に、非常に寒いのも好きだ。さっさと火をつけて、赤く燃立つ石炭をもってくる。それは、時節にふさわしい。しかし、昼が近づくと寒さは和らぎ、燃え盛る火が白い灰に覆われるのは、気に入らない。

*本発表資料中の外国語資料の日本語訳は、翻訳者によるものである。なお、『枕草子』の翻訳については、逐語訳とし、できるだけ原典の語順通り提示するようにした。